

English Ginkgo



▲ Collapsed Wooden Houses (Han-Shin Awaji Earthquake Disaster)
▲ 倒壊した木造住宅（阪神・淡路大地震で）

Subsidy for the housing repair in preparation for a disaster

-Supporting safe home and town planning-

Hachioji City secures the living environment which can make us feel easy and willing to continue living in, and promotes strong town planning against a disaster with subsidies assisting a part of the housing repair expense. As for the details, please refer to Hachioji city web-site or a leaflet which is delivered at the fifth floor of the city office, Housing Policy Section (☎620-7260, FAX666-3616). The registration period of an application will close after reaching the amount of budget.

(Continued overleaf)

さいがい そな じゅうたくかいしゅう ほじょきん あんぜん あんしん す しえん
災害に備えた住宅改修に補助金 ~安全・安心の住まいづくり、まちづくりを支援~

あんしん す つづ 安心して住み続けられる居住環境を確保するとともに、災害に強いまちづくりを促進するため、住宅の改修工事等にかかる費用の一部を補助しています。詳しくは市役所5階住宅政策課（☎620-7260、FAX 666-3616）で配布するパンフレット、または市のホームページをご覧ください。申請の受け付けは、予算額に達し次第終了します。

うらめん つづ
(裏面に続く)

がいこくじんじんこう
外国人人口
へいせい26年3月末日現在 93 か国
男4,053人 女5,008人 計 9,061人

Population of Non-Japanese Residents
As in the End of March, 2014 Countries: 93
Male: 4,053 Female: 5,008 Total: 9,061

Topic: Subsidy for the housing repair in preparation for a disaster

話題：災害に備えた住宅改修に補助金

■Living environment maintenance subsidy

Subject: constructions fitting all the following conditions.

▼People who have residence in Hachioji city and reside (Case 1 & 4 refer to people who have obtained consent of the repair work from the owner)

▼Contract a contractor whom Hachioji City specifies.

The kind of constructions

1. Barrier-free repairing
2. Earthquake proof repairing for a timbered house
3. Earthquake proof repairing (simple) for a timbered house
4. Earthquake-proof shelter, disaster prevention bed placement
5. Energy saving repairing
6. Longer operating life repairing

※Case 2 – 4 are applicable to timbered (traditional method of construction) single houses which were built upon the old earthquake-resistant criteria before 1981.

■The subsidy of timbered house seismic capacity evaluation

Subject: Fitting all the following conditions and a contractor specified by Hachioji City makes seismic capacity evaluation.

▼Construction before May, 1956

▼A timbered (traditional method of construction) single house.

▼Those who own applicable residence and reside.

■The subsidy of earthquake-proofing promotion for buildings and others

The subsidy subject is as follows.

Name	Subject
Roadside buildings along special emergency route	Buildings in the city fitting all the following conditions: -Construction before May, 1956 -The height is over half of emergency route at the adjacent part
Roadside buildings along general emergency route	
Condominium apartment	The following conditions will be applied for the condominium apartment in the city -Organized management office -Construction before May, 1956 -Fireproof building or quasi fireproof building which has over 3 rd floors not including the basement

■居住環境整備補助金

対象 次のすべてに該当する工事

▼市内に住宅を所有し、居住している方(①、④は所有者から改修工事の承諾を得ている方)

▼市の指定する業者が請け負う

工事の種類

- ① バリアフリー化改修
- ② 木造住宅耐震改修
- ③ 木造住宅簡易耐震改修
- ④ 耐震シェルター・防災ベッド設置
- ⑤ 省エネルギー化改修
- ⑥ 長寿命化改修

※②～④については、昭和56年以前の旧耐震基準で建てられた木造在来工法の一戸建て専用住宅が対象です。

■木造住宅耐震診断補助金

対象 次のすべてに該当し、市が指定する業者による耐震診断

▼建築が昭和56年5月以前

▼木造在来工法の一戸建ての専用住宅

▼対象となる住宅を所有し居住している方

■建築物などの耐震化促進補助金

補助の対象などは下表のとおりです。

名称	対象
特定緊急輸送道路沿道建築物	次のすべてに該当する市内建築物 ・建築が昭和56年5月以前
緊急輸送道路沿道建築物	・高さが、接している緊急輸送道路のおおむね2分の1以上
分譲マンション	次のすべてに該当する市内の分譲マンション ・管理組合を組織している ・建築が昭和56年5月以前 ・耐火建築物、または準耐火建築物で地階を除く階数が3階以上

Recruit planning commissioners for "Multicultural forum"

Recruit members to perform the operation of the day, such as planning and panel discussion.

Requirement: people who can communicate in Japanese at the meeting

Number of recruitment: Around 5 staffs (3 will be international students through selection)

Term: June, 2014 – January, 2015

Fee: Transportation expense

Application due date: Must be postmarked by 30th May, 2014

Inquiry: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

※Please refer to Hachioji city website for the details. Website:

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/043376.html>

「多文化共生フォーラム」の企画委員を募集

パネルディスカッションなどの企画や当日の運営を行っていただく企画委員を募集。

対象: 日本語による会議に参加できる方

募集人員: 5名程度(内・3名は外国人留学生、選考)

任期: 平成26年6月～平成27年1月

報酬: 交通費程度

申込締切: 5月30日(消印有効)

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

※詳細は、市のホームページでご確認ください。

ホームページアドレス

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/043376.html>

●Japanese Class at Lifelong Learning Center

7:00pm~9:00pm (Thur.): May 22nd / Jun. 12th, 26th / Jul. 10th
10:00am~12:00am (Fri.): May 16th, 23rd, 30th / Jun. 6th, 13th,
20th / Jul. 4th, 11th

Inquiry: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

●Japanese Class at Minamiosawa Branch Office, Lifelong Learning Center

7:00pm~9:00pm (Wed.): May 28th / Jun.11th, 25th / Jul. 9th

Inquiry: Minamiosawa Branch Office, Lifelong Learning Center
☎042-679-2208

●Hachioji Environment Festival Jun. 7th (Sat.)

The festival has been conducted with citizens and companies in June (environment month) every year. The event to learn about the environment will be enjoyable both for children and adults.

Inquiry: Environment Policy Section ☎042-620-7384

●Evening Firefly Jun. 7th (Sat.) ~ 22nd (Sun.)

Enjoy the fantastic scenery with Japanese "GENJI" fireflies which grow up in Yuyake Koyake Fureai Village.

Inquiry: Yuyake Koyake Fureai Village ☎042-652-3072

●Hydrangea Walk Mid Jun.

600 hydrangea donated by citizens blooms.

Inquiry: Yuyake Koyake Fureai Village ☎042-652-3072

●Hachioji Summer Features Jul. 5th (Sat), 6th (Sun)

Hachioji morning glory, wind chime, vegetables and local products sales.

Inquiry: Hachioji Summer Features Executive Committee
☎042-642-7091

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 5月22日/6月12、26日/7月10日
午前10時~12時(金) 5月16、23、30日/6月6、13、20日/
7月4、11日

問い合わせ: 生涯学習センター
☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 5月28日/6月11、25日/7月9日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館
☎042-679-2208

●八王子環境フェスティバル 6月7日(土)

毎年環境月間である6月に、市民や事業者とともに開催
しています。大人から子どもまで楽しみながら環境につ
いて学べるイベントです。ぜひご参加ください。

問い合わせ: 環境政策課 ☎042-620-7384

●ホタルの夕べ 6月7日(土)~22日(日)

夕やけ小やけふれあいの里園内で育ったゲンジボタル
が、芝生広場に舞う幻想的な風景をお楽しみください。

問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

●あじさい散策 6月中旬

市民からいただいたあじさいが、約600株咲きます。

問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

●八王子・夏の風物市 7月5日(土)、6日(日)

八王子産アサガオをはじめ、風鈴、野菜、地場産品の販売。

問い合わせ: 八王子・夏の風物市実行委員会事務局
☎042-642-7091

Sick child day care center opens

-Support the balance of work and child-rearing-

The center is to care sick children temporarily, named "HARU" (sick child care center). It will be opened in front of Nishi-Hachioji Station which is convenient for commute on 28th, April.

Conditions: the children (57 days after birth ~ third grade elementary school) of illness or during disease recovery period and with difficulties in communal living.

Child daycare time: Monday ~ Saturday, 9:00 am. ~ 5:00 pm. (Available 1hour extension in the morning and evening)

Cost: Yen 2,500 / day (excluding meal and extension time)

Inquiry: Preschool Section ☎042-620-7248

Other two centers, Karamatsu Kids Room (Kawaguchi-machi, ☎654-8157), Horinouchi Kids Garden (Bessho 2-chome, ☎670-2016) will be available.

病児・病後児保育室が開設

~子育てと仕事の両立をサポート~

病気のお子さんを一時的にお預かりする病児・病後児保
育室。交通に便利な西八王子駅前に4月28日、新たに「春(病
児・病後児保育室)」を開設します。

対象 生後57日目~小学3年生のお子さんで病中または
病気の回復期にあり、集団での生活に支障のある方
保育日時 月~土曜日の午前9時~午後5時(朝夕に1時間ず
つの延長も可)

費用 1日2千500円(給食費・延長料金を除く)

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7248

※ほかの2施設、からまつキッズウイングルーム(川口町 ☎
654-8157)、ほりのうちキッズガーデン(別所二丁目 ☎
670-2016)もあわせてご利用ください。

Emergency Numbers 緊急連絡先	
Civic Affairs Section, <i>Hachioji</i> City Office (1F) 八王子市役所市民課 042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) 119
<i>Hachioji</i> City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) 042-648-2233	<i>Hachioji</i> Fire Department 八王子消防署 042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター 03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) 110
<i>Narita</i> International Airport, Flight Information (Arrival and departure info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) 0476-34-5000	<i>Hachioji</i> Police Station 八王子警察署 042-645-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc.) JR 東日本 (時刻、料金などに関する情報) 03-3423-0111	<i>Takao</i> Police Station 高尾警察署 042-665-0110
	<i>Minamiosawa</i> Police Station 南大沢警察署 042-653-0110

Useful Information 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: *Hachioji* City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in *Hachioji* City.

Multicultural Society Promotion Section, *Hachioji* City Office 八王子市多文化共生推進課 042-620-7437

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA (International Medical Information Center) Every day 9:00-20:00
 アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 03-5285-8088

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARU"
 Every day 9:00-20:00 03-5285-8181
 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00
 *The center refers hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.

Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service
 Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 03-5285-8185
 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00

Counseling for Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener at *Hachioji* International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00
 行政書士による外国人個別相談 (八王子国際協会)
 毎月第2土曜日 14:00~17:00 042-642-7091

Daily Life Consultation for Foreigners (*Hachioji* International Association)
 Mon.-Sat., 10:00-17:00 042-642-7091
 在住外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00

Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00
 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)
 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7744

Foreign Language Information 外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter: Issued by *Hachioji* International Association
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
 Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Available at City Office 1F Citizens' Lobby, Multicultural Society Promotion Section, *Hachioji* International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of *Hachioji* post offices, most of municipal institutions and universities in *Hachioji*.
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。
 Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html

Living Guide for Foreigners 外国人のための暮らしの便利帳
 Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, *Hachioji* International Association
 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会

Ginkgo
 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント
 情報のメール配信 (毎月1日) サニビス
 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを
Hachioji's Sundays/holidays opened medical institutions & event information email in English & Chinese are sent on the 1st of each month. Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp

Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center
 初級日本語教室 生涯学習センター 042-648-2231

Hachioji Japanese Language Association
 八王子にほんごの会
 Private Japanese Lessons for Foreigners
 マンツーマン方式の日本語指導
 Mr. Sugiyama 杉山 042-636-7792

Hachioji International Friendship Club
 八王子国際友好クラブ
 Ms. Takeda 武田 03-3489-9707

Japan-China Friendship Workshop
 We teach Japanese to Chinese speakers.
 中国語圏の方を対象とした日本語指導
 Mr. Sumikawa 澄川 090-1118-6098

Learning Support 学習支援

Children & Students' Club for Multi-cultural Society
 世界の子どもと手をつなぐ学生の会
 University Students' Study Support for Foreign Children
 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。
 Ms. Hirai 平井 080-1956-8129

Learning Support Class for Foreign Children & Students
 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日
 Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00
 Inquiries: *Hachioji* International Association 八王子国際協会 042-642-7091

Issued by: Multicultural Society Promotion Section of Resident Activities Promotion Division, *Hachioji* City
 Add.: 3-24-1 *Motobongo-cho*, *Hachioji-shi* Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: *Hachioji* International Association
 Translator: Akihiko Fujimoto, Volunteer Translator of *Hachioji* International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会
 翻訳協力: 八王子国際協会 言語ボランティア 藤本 章宏

The title "Ginkgo" represents *Hachioji*'s symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。